

電腦輔助翻譯通訊

香港中文大學翻譯系電腦輔助翻譯碩士課程出版

CAT Bulletin

Published by the Master of Arts in Computer-aided Translation Programme
Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

1
8.2005

創刊辭

《**電**腦輔助翻譯通訊》是香港中文大學翻譯系電腦輔助翻譯碩士課程與校內外各界人士溝通的刊物，一方面提供課程結構、科目內容、教師資歷、學術活動、公開講座、論著出版、研究成果等各方面的信息，另一方面亦會透過各種形式，例如學術會議的論文、「翻譯技術研討會」的講辭、及修讀學生的專題作業，來介紹電腦輔助翻譯的最新進展，讓大家對電腦輔助翻譯的範疇及本系的碩士課程都有較深入的認識。

電腦輔助翻譯是一個發展迅速的領域。電腦輔助翻譯系統亦在世界各地廣泛使用，成為翻譯行業的一項重要工具。從事翻譯工作的人士需要認識這個大趨勢，接受適當訓練，提昇翻譯技術的能力，才可以應付未來的挑戰。《電腦輔助翻譯通訊》將以季刊形式報道翻譯系在這方面所作的努力及課程發展的情況。

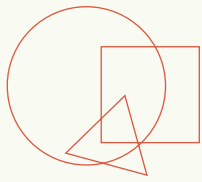
編者

The Inaugural Issue of *CAT Bulletin* — Message from the Editor

C*AT Bulletin* is published to facilitate the dissemination of information relating to the Master of Arts in Computer-aided Translation Programme of the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, to targeted readers. It includes information on programme structure, course contents, staff profiles, academic activities, public seminars, staff publications, and research findings. It also provides information on new advances in computer-aided translation through the presentation of conference proceedings, speeches at the seminars on translation technology, and students' translation projects. It is hoped that there will be a better understanding of computer-aided translation and our M.A. programme through the publication of *CAT Bulletin*.

Computer-aided translation is a fast-growing area. CAT systems are also widely used in different parts of the world, and have become an essential part of the translation profession. Translators need to realize this global trend and receive proper training in computer-aided translation to enhance their skills in translation technology in order to meet the challenges in the future. *CAT Bulletin*, a quarterly, will report on the efforts we make in this direction and the development of our MACAT programme.

Editor



新學年 新方向

New Directions for the New Year

系主任 方梓勳教授

Professor Gilbert C. F. Fong, Chairman of the Department

香港中文大學翻譯系的電腦輔助翻譯碩士課程是香港和中國地區獨一無二的課程，這是我們感到非常驕傲的。自2002年創辦以來，我們不斷改進這個課程，以求盡善盡美。從新學年開始，課程的取向將會加強翻譯的訓練和軟件的理論和應用，使課程更具實用性，也就是從「電腦翻譯」趨向「電腦輔助翻譯」，以適應世界潮流和社會的需要，同時配合翻譯系課程專業化的目標。

也許有人對使用電腦來做翻譯還存在某程度的懷疑，其實這是不必要的。就目前的發展來看，電腦完全取代人手翻譯，如果有這個可能的話，還需要一段時間；說一句笑話，翻譯工作者目前還不用為飯碗問題發愁。另一方面，有了電腦來輔助，翻譯的工作會來得事半功倍—省時、省錢、統一性等強項，都是不容否認的好處。最近有關「翻譯記憶」的研究，對於電腦輔助翻譯的應用，將會帶來突破性的發展。

近年來資訊科技的發展一日千里，翻譯學沒有理由也沒有可能不迎頭趕上。我系就是抱著這個目標出發，為我們的學生和香港社會提供尖端科技的翻譯教育。也因為這個緣故，我們去年舉行了中國地區首次的電腦翻譯軟件國際會議，獲得了空前的成功和好評。通過這次會議，我們與不少的跨國電腦翻譯軟件公司取得聯繫，並且已經開始跟它們進行緊密的協作。這對於我系的科研

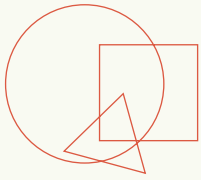
和教學方面，都會帶來不少的好處和方便。在這個基礎上，我們更會致力於電腦翻譯學的國際交流和學術與專業之間的夥伴關係。



The M.A. in Computer-aided Translation Programme offered by the Department of Translation is the only one of its kind in Hong Kong and the Greater China region. Since its inception in 2002, we constantly make changes to improve the programme and its courses. Beginning with the new academic year, we will strengthen translation-skills training and increase the emphasis on software theory and application, so that the programme will become more application-wise. In other words, we are gradually moving from Machine Translation towards Computer-aided Translation. This is to align the programme with the global trend of user orientation and the needs of society. At the same time such a change is also in step with our department's goal of professionalisation.

Perhaps there are still people who remain suspicious of computer translation. Let me tell them that their doubts are unnecessary and unfounded, as there is yet some time, judging from current developments, before human translators are replaced by machines (if ever). Which is to say, translators do not have to worry about losing their "rice bowls," at least for the time being. If we look at the matter from another perspective, computer translation has the undeniable advantages of speed, consistency and cost-effectiveness. The latest research on translation memory, for instance, will no doubt bring about eye-opening breakthroughs in computer-translation application.

In recent years we have seen phenomenal advances in information technology. The study of translation has no choice but to move forward with the times. This spirit has been the driving force behind our goal to provide our students and Hong Kong society with cutting-edge translation education and the latest in academic research. For this reason we hosted the International Conference on Translation Software in 2004, which was unprecedented in the Greater China region. During the conference, we developed links with many multinational software producers with a view to future alliances and co-operations. This initiative has proven to be highly beneficial to our research and teaching, at the same time opening the door to more international exchanges and partnerships between academia and industry.



電腦輔助翻譯碩士課程簡介

Introducing the Master of Arts in Computer-aided Translation Programme

課程主任 陳善偉教授

Professor Chan Sin-wai, Programme Director

香港中文大學翻譯系的課程向來與社會的需要息息相關。香港是一個兩文三語及資訊科技發達的社會，翻譯與電腦的關係非常密切，所以翻譯系於三年前開設世界首創的「電腦輔助翻譯碩士課程」。由於學生來自人文、社會科學的較多，也有部份是工程學院的畢業生，所以由今年開始，課程科目有所增加，修讀方法更為靈活，能夠滿足學生的要求。

修讀科目主要分為必修與選修兩種。

必修科包括：

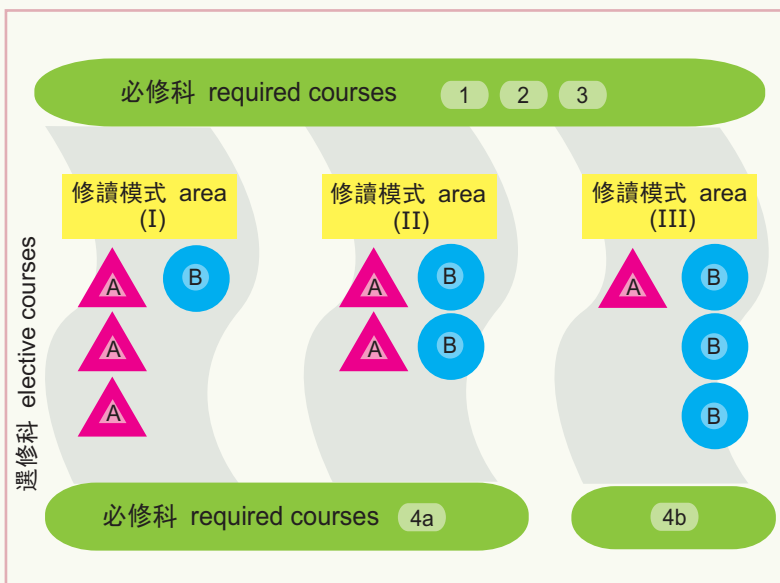
- 1 電腦輔助翻譯導論
- 2 翻譯理論與方法
- 3 電腦翻譯的編輯技巧
- 4a 電腦輔助翻譯專題作業 / 4b 電腦翻譯專題作業。

選修科則分為A、B組。A組的翻譯實踐科目包括高級商務翻譯，高級科技翻譯，及雙語辭典學。B組的電腦科學科目包括電腦翻譯，電腦翻譯方法，及自然語言處理。學生必需最少修讀A組及B組科目各一科。

這個課程設計是容許學生基於本身的能力和興趣選擇三種修讀模式：

- (I) 翻譯實踐
- (II) 電腦輔助翻譯
- (III) 電腦科學。

以下以簡圖表達修讀模式。



圖一 Figure 1

The Department of Translation offers programmes which meet the needs of society. Hong Kong is a biliterate, trilingual, and technologically advanced society in which there is a close relationship between computers and translation. And that accounts for our establishment of the world-first Master of Arts in Computer-aided Translation programme three years ago. As most of our students are graduates of the arts and social sciences fields, and only a few of them are engineering graduates, beginning from this year, we offer more courses in different areas to make our course structure more flexible, meeting the varied expectations of our students.

There are basically two types of courses: the required and the electives. The required courses include:

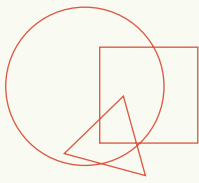
- 1 Introduction to Computer-aided Translation
- 2 Translation Theory and Methodology
- 3 Editing Skills for Computer Translation
- 4a Computer-aided Translation Project /
- 4b Computer Translation Project.

The elective courses are divided into Group A and Group B. Group A are Translation Practice courses, which include Advanced Commercial Translation, Advanced Scientific Translation, and Bilingual Lexicography. Group B are Computer Science courses, which include Computer Translation, Approaches to Computer Translation, and Natural Language Processing. Students must take at least one course from each Group.

Based on their ability and interest, students can specialize in one of the following three areas:

- (I) Translation Practice
- (II) Computer-aided Translation
- (III) Computer Science.

The suggested study schemes of the three specializations are illustrated in Figure 1.



教員簡介

為了讓同學認識教授的研究範圍及著述，本期特別介紹本年度授課教師的資歷，以作選科參考。由資料所見，全部教授都擁有博士學位及豐富教學經驗。希望全新的課程在優良的師資支持下可以讓同學得到最大的得益。

陳善偉教授 Professor Chan Sin-wai



陳

善偉教授現任香港中文大學翻譯系教授，為電腦輔助翻譯碩士課程主任。研究範圍包括電腦翻譯、電腦輔助翻譯、雙語辭典學及漢英翻譯。陳教授與卜立德教授曾合編《翻譯百科全書》(1995 / 2001)。近著有培生教育出版亞洲有限公司的《朗文進階英漢雙解詞典》(2001)及《朗文當代大辭典》(2003)，德國Niemeyer出版社的《翻譯與雙語辭典》(2004)，及中文大學出版社的《翻譯技術辭典》。

Chan

Sin-wai, professor at the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, is the Director of the M.A. in Computer-aided Translation. His research interests are computer translation, computer-aided translation, bilingual lexicography, and Chinese-English translation. He co-edited with Professor David Pollard *An Encyclopaedia of Translation* (1995 / 2001). His recent publications include *Longman Active Study English-Chinese Dictionary* (2001) and *Longman Dictionary of English Language and Culture, English-Chinese* (2003) by Pearson Education Asia Limited, *Translation and Bilingual Dictionaries* (2004) by Max Niemeyer Verlag, and *A Dictionary of Translation Technology* (2004) by The Chinese University Press.

李德鳳教授 Professor Li Defeng

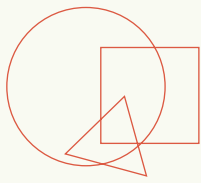


李

德鳳博士現任香港中文大學翻譯系副教授，曾於中國大陸、加拿大及本港任教英文和翻譯。學術興趣包括第二語言教育和翻譯研究，後者包括專業翻譯、翻譯教學法、課程發展和翻譯研究方法。於*TESOL Quarterly* and *Teaching and Teacher Education*、*Target*、*Meta*、*Babel*、*Perspectives*等學術期發表論文多篇。李博士現正翻譯Jeremy Munday所著的*Introducing Translation Studies: Theories and Applications*一書，同時正主編一部英漢法律翻譯的論文集。

Li

Defeng, B.A., M.Phil. P.h.D., Associate Professor in the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, has taught English and translation in Hong Kong, Mainland China and Canada. His academic interests include second language education and translation studies. For the latter, he has been researching on specialized translation, translation pedagogy, curriculum development and translation research methods. His articles have appeared in *TESOL Quarterly* and *Teaching and Teacher Education*, *Target*, *Meta*, *Babel*, *Perspectives*. He is currently translating into Chinese *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* by Jeremy Munday and editing a volume of collected articles on English-Chinese legal translation.

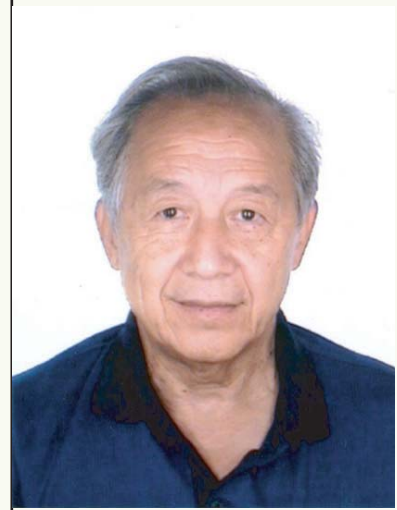


This inaugural issue carries biographical sketches of all the teachers of the programme, including their research interests and publications, to serve as reference for course selection. It can be gathered from their biographical information that all of them are doctoral degree-holders and experienced teachers. It is hoped that students will benefit from the revised curriculum and the experienced teachers.

王士元教授 Professor William Shi-Yuan Wang

王士元博士現於香港中文大學電子工程學系和語言學及現代語言系任職研究教授。曾於科技及普及科學的期刊上發表許多文章，並多次為語言學百科全書撰文，其中包括《牛津國際語言學百科全書》。王博士主張以科際綜合的方法研究語言演變，近期致力於以語言學、工程學和生物學的角度研究語言的演變。

William Shi-Yuan Wang is a Research Professor in the Departments of Electronic Engineering and Linguistics and Modern Languages at The Chinese University of Hong Kong. He is the author of numerous articles in both technical and general science journals, and has contributed to several encyclopedias, including the *Oxford International Encyclopedia of Linguistics*. He has long been an advocate of multi-disciplinary approaches to studying language evolution, focusing his recent research on language evolution from linguistic, engineering and biological perspectives.



周兆祥博士 Dr. Chau Siu Cheong

周兆祥在香港長大及受教育，畢業於香港大學中文系之後，曾任中學教師、美術設計、編輯、電視監製及節目主持人、特約譯員、專欄作者、大學講師等，積極推廣綠色社會轉化，提倡符合自然規律的生活方式，出版了一百多種著、譯、編的書籍。1988年與友人創立「綠色力量」及綠田園有機農場。近年致力研究靜心、氣功、按摩、生機飲食、斷食、手療等，並出任綠色生活教育基金創會主席。2005年離開大學工作的崗位，全情投入綠色生活教育基金項目「Club O」的工作，為人類文明的綠化出一分力。

Simon S.C. Chau was born and grew up in Hong Kong, and worked as school teacher, editor, graphic designer, instructional television producer and presenter, newspaper columnist, radio talk-show host, and free lance translator and interpreter. He taught translation at four local universities in Hong Kong. His career in social activism began in the early 1970s, and published 106 academic, professional and popular books since then. He retired from his full-time teaching post in 2005 to channel his energy to launch Club O, a charity to promote green living.



林錦薇博士 Dr. Jacqueline Lam Kam-mei



林錦薇，英國愛薩特大學應用語言學博士，語言專業學會會士，《香港語言學人》主編。任職於香港科技大學語言中心，教授商業及科技應用英語。二零零三年獲亞洲辭書學會頒贈最有前途辭書編纂學者新人獎。主要研究範圍包括中英辭彙應，中英翻譯及辭書編纂。現正參予兩項字典編製研究工作，其一為《香港科技大學字彙表》，其二是適合初中學生使用的《兩文三語辭典》，迄今收詞已達二千。

Jacqueline Lam Kam-mei works in the Language Centre at the Hong Kong University of Science and Technology. Her Ph.D is from the University of Exeter, England. She is a Fellow of the Institute of Linguists, and is currently engaged in two dictionary projects: the development of a proposed set of biliterate and trilingual dictionaries for English, Cantonese and Putonghua, and the compilation of the HKUST Wordlist for university first-year students. Her research interests include vocabulary acquisition, translation, and dictionary compilation. She edits *The Hong Kong Linguist*, the journal of the Hong Kong branch of the Institute of Linguists, London.

梁智康博士 Dr. Leung Chi Hong

梁智康畢業於香港中文大學，先後修讀生物學取得理學士學位，及電子計算學取得哲學碩士及哲學博士學位。他亦分別在英國李斯特大學獲取工商管理碩士學位，及在西澳洲大學獲取教育研究碩士學位。他曾在香港大學、香港中文大學及香港理工大學擔任教學及研究的工作。他的主要研究範圍包括自然語言處理、資訊科技在教育的應用，及電子商貿。

Leung Chi Hong graduated from The Chinese University of Hong Kong, and received his B.Sc. degree in biology, and M.Phil. and Ph.D. degrees in computer science. He was also awarded the M.B.A. and M.EdSt. degrees by the University of Leicester and the University of Western Australia respectively. He worked in teaching and research posts at the University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, and the Hong Kong Polytechnic University. His major research areas include natural language processing, IT in education, and e-commerce.

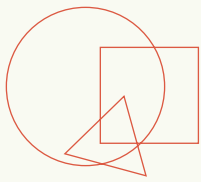


王淑雯博士 Dr. Cecilia Wong Shuk-man



王淑雯博士在二零零四年畢業於香港城市大學，並取得語言學博士學位。期間曾任教不同科目，包括電腦語言學、篇章語言學、互聯網通訊等。在中大翻譯系授課以前，曾在香港理工大學從事計算語言學的研究工作。在研究興趣方面，王博士的著作主要是集中在文章分析及計算語言學的領域。往後的日子，希望也能在研究工作中加入翻譯的範疇。

Cecilia Wong Shuk-man received her Ph.D. in Linguistics from the City University of Hong Kong. She taught at the City University of Hong Kong before joining The Hong Kong Polytechnic University in 2004. Since then, she has been teaching at The Chinese University of Hong Kong. She has written several research articles in ontology processing and text analysis. Her research interests are discourse analysis and computational linguistics.



自然語言處理 Natural Language Processing

王士元教授 Professor William Shi-Yuan Wang



自然語言處理 (NLP) 的一個主要目標是使電腦能以人溝通的方式來處理自然語言。語言可以歸納成三個S範疇：意思 (Sense)、語音 (Speech)，和文字 (Script)。「意思」就是語言在各系統，包括語法系統，的內部結構。「語音」和「文字」則分別是用聲音和圖像來表示語言的兩個範疇。與它們對應的四個活動分別是「說」和「聽」，「寫」和「閱」。

這課程旨在討論上述的範疇及其相應活動，從重點角度研究組織語言的方法，以及探討利用電腦處理自然語言的當前成果，尤其在處理中文和英文方面。雖然NLP在近五十年來已有所進展，但在這方面電腦仍遠遠落後於人；這課程將會探討研究人員所遇到的困難以及未來的研究方向。

A major goal of NLP is to enable computers to process natural languages in ways that we humans do. We may think of language as occurring in three S domains: Sense, Speech, and Script. Sense involves the internal organization of linguistic information into various systems, including a grammatical system. Speech and Script are the two domains which connect the internal representations of linguistic information with sound waves and with graphic symbols respectively. The four corresponding activities are speaking and hearing for one, and writing and reading for the other.

In this course, we will discuss each of these domains and its associated activities. We will examine some major perspectives on how language is organized. We will also review current efforts at harnessing the computer to process language, particularly with respect to Chinese and English. Although progress has been made over the past half-century, computers are still very far behind humans in NLP; we will discuss some of the difficulties researchers have encountered as well as what future research must include.

高級商務翻譯 Advanced Commercial Translation

李德鳳教授 Professor Li Defeng

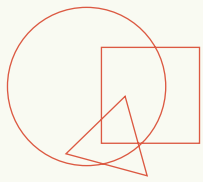
本課程旨在研習商業文本的格式、特點及相關的翻譯方法和技巧。學生須定期翻譯難度不同、具代表性的商業文本。堂上和堂外練習相結合，並輔以課堂討論，為學生提供實用性的訓練。課題包括：(一) 商務信函翻譯、(二) 廣告等宣傳材料翻譯、(三) 操作手冊與操作指南翻譯、(四) 業務報告翻譯、(五) 財經金融文本翻譯、(六) 企業證明和合同翻譯、(七) 會議紀錄和通告翻譯。課堂會以網上教學平台 Web CT 配合，提升教學的效果。學生除須完成定期作業，還須就相關的課題參與堂上及網上討論。

This course studies the format, features and related translation methods and techniques in translating commercial texts. This course is essentially practical in that it concentrates, through regular home and class assignments followed by discussions of the students' work, on translating representative and graded commercial texts.

Topics in this course will include (1) translation of business correspondences; (2) translation of promotional materials; (3) translation of operational manuals; (4) translation of business reports; (5) translation of financial texts; (6) translation of business certificates and contracts; (7) translating Board of Director minutes and notices.

In order to enhance the teaching of this course, Web CT will be utilized to complement lectures and tutorials. Students are expected to complete regular assignments and participate in class as well as online discussions on topics related to this course.





學員作業 Student Projects

電腦輔助翻譯專題作業 Computer-aided Translation Project

賭場術語翻譯
龔同軍先生¹ 黃樂宜先生

Casino Terminologies Translation Project
Mr. Gong Tong Jun¹, Mr. Wong Lok I

〈用Trados來翻譯賭場術語〉

龔同軍

作為電腦輔助翻譯碩士課程的學生，最大的心願莫過於能夠掌握並熟練運用一套主流電腦翻譯軟件進行翻譯實踐。因此，我們選擇了目前銷售額佔全球翻譯軟件市場百分之七十的 TRADOS 作為課題軟件，在陳善偉教授的指導下，以既重要，卻又被翻譯界忽視的賭場業為翻譯題材，廣泛收集英文賭場術語並中譯賭場術語1,150個，利用TRADOS MultiTerm (version 6.2.0.287) 製成術語庫，然後，選取廣受歡迎的賭場遊戲二十一點以及百家樂英文原文為源語言，借助 TRADOS 6.5 Freelance (version 6.5.5.441) 譯成中文。



“How We Used Trados to Translate Casino Terminologies”

Gong Tong Jun

As students pursuing master degree in Computer-aided Translation, we have aspirations to manipulate a set of the latest computer-aided translation software for practical translation. Therefore, TRADOS, the software with over 70% market share in the world, was chosen as our project tool. Supervised by Prof. Chan Sin-wai, we took casino, which is important in economy but was ignored in the translation field, as our project. 1,150 casino terminologies were translated into Chinese to establish a casino Termbase by using TRADOS MultiTerm (version 6.2.0.287). Finally four English articles about Blackjack and Baccarat, the most popular casino games, were selected and translated into Chinese with the aid of TRADOS 6.5 Freelance (version 6.5.5.441).

電腦翻譯專題作業 Computer Translation Project

化學詞彙翻譯系統
葉衛國先生¹ 何愛玲小姐² 黃文淵小姐³ 楊小萍小姐⁴

Advanced Translation Tool for Chemistry
Mr. William Ip¹, Ms. Elaine Ho², Ms. Sara Wong³, Ms. Amy Yeung⁴

〈樂在習作中〉

葉衛國

“Perfect Chemistry”

William Ip

首次開會討論「最後習作」，我們已有了共識：這不僅是一份功課，也是一份我們冀盼能學以致用的期待。我們只想用最簡單的程式編寫軟件，製作入門程度的翻譯工具。我們不求複雜，但求方便使用者。

我們研製這個軟件，是試圖為中學生提供一套簡單的工具，把他們看不懂的化學名詞翻譯出來，並解釋這些名詞是如何分拆成多個部分，例如：Carbon Dioxide 可分拆成 carbon (碳)、di (二)、ox (氧)、ide (化)等，再重組成化學名詞「二氧化碳」。

我們本著開發產品的心情來做這份習作，所以除編寫程式之外，也嘗試做市場分析，設計問卷測試中學生對化學名詞的認識，了解他們的需要。軟件製成後，再給學生試用。當然，少不了為我們這個「寶貝」穿衣裳，設計包裝、標誌、產品及公司名稱。雖然這並非習作的指定要求，我們卻享受過程的每一刻。對我們來說，做這份習作絕非苦差，而是樂趣。

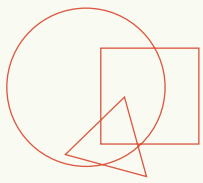


As a final project, our group developed a tool that translates English chemical compound names into Chinese, based on an algorithm that recognises each part of the name.

We identified a real need, and by thinking carefully about all aspects of the package's design and functionality, and getting actual students to evaluate it,

we produced a uniquely useful and easy-to-use tool that genuinely made studying Chemistry easier for secondary students.

Through our commitment, we enjoyed every moment of the project, and felt like proud parents when our “baby” was finally born.



翻譯軟件的最新發展 Translation Software – The State of the Art

香港中文大學翻譯系為慶祝翻譯學士課程創立十周年、翻譯碩士課程創立二十周年，及推廣翻譯科技的應用，特於十二月四日（星期六）假中文大學行政樓祖堯堂舉辦〈翻譯軟件的最新發展〉國際會議。

參加會議的機構及公司包括北京中國科學院華建集團（華建翻譯軟件）、澳門大學澳門電腦與系統工程研究所（葡中機助段落翻譯系統）、英國思迪軟件科技有限公司（SDLX 計算機輔助翻譯軟件）、德國 PASS Engineering Gmb 公司（PASSOLO 軟件本地化系統）、美國 TRADOS 公司（TRADOS 翻譯記憶系統）、北京交大銘泰軟件有限公司（雅信 CAT 專業翻譯軟體－輔助翻譯平臺），及香港中文大學工程學院（香港中文大學語言工程）。

這次會議是全球第一個關於翻譯軟件發展的國際會議。會議內容非常豐富，包括電腦翻譯、電腦輔助翻譯、網頁翻譯、軟件本地化、外語翻譯，及語音翻譯等。會議的最大特色是由軟件公司的負責人及主要研究人員詳細介紹電腦翻譯軟件的設計及製造，並以實例示範軟件的使用方法，這對於所有修讀翻譯課程、從事翻譯工作、研究翻譯問題、關心翻譯發展的人士來說，都是一次難得的學習及交流機會。

To celebrate the 10th anniversary of the B.A. in Translation programme and 20th anniversary of the M.A. in Translation programme, and to promote the use of translation technology in the field, the Department of Translation held an international conference on “Translation Software – The State of the Art” at Cho Yiu Hall on 4th December, 2004.

Organizations and companies which took part in the conference included the Huajian Group of the Chinese Academy of Sciences in Beijing (Huajian translation software), Macau Institute of Systems and Computer Engineering of the University of Macau in Macau (EMBT Portuguese-Chinese translation software), SDL International in the United Kingdom (SDLX computer-aided translation software), PASS Engineering GmbH in Germany (Passolo localization software), TRADOS in the United States (TRADOS translation memory system), SUNV (Yaxin computer-aided translation system), and the Engineering Faculty of The Chinese University of Hong Kong (language engineering projects).

This was the first international conference on the state-of-the-art of translation software. It covered a number of areas, including computer translation, computer-aided translation, web-page translation, software localization, foreign language translation, and speech translation. A unique feature of the conference was the introduction of the design and making of translation software by software producers and researchers and they demonstrated with real-life examples the operation of their products. This conference provided a good opportunity for students of translation programmes, translation practitioners, researchers and all those who are concerned with the growth of the profession to learn from and exchange views with the speakers in the conference.



會議剪影

開幕禮 Opening Ceremony

文學院院長羅炳良教授致開幕辭
Opening Address by
Professor Daniel P. L. Law
Dean of the Faculty of Arts



上午部份 Morning Session



中國科學院華建集團總裁
黃河燕博士
講題：〈多語機器翻譯及其系列應用〉
Dr Huang Heyan
President of the Huajian Group, Chinese Academy of Sciences
Topic: "Multilingual Machine Translation and Series Applications"
金聖華教授(右)致送紀念品
Souvenir presentation by Professor Serena Jin (right)



澳門大學澳門系統及計算機工程研究所執行主任
董名垂教授
講題：〈葡-中機助段落翻譯系統〉
Professor Dong Mingchui
Executive Director of the Institute of Systems and Computer Engineering,
University of Macau
Topic: "A Portuguese-Chinese Machine-aided Paragraph Translation System"
方梓勳教授(右)致送紀念品
Souvenir presentation by Professor Gilbert C. F. Fong (right)



中國思迪軟件科技有限公司總經理
盧冬林先生
講題：〈保障未來，信賴SDLX〉
Mr George Lu
General Manager of SDL International, China
Topic: "Safeguard Your Future, Put Your Trust in SDLX"
童元方教授(右)致送紀念品
Souvenir presentation by Professor Tung Yuanfang (right)



交大銘泰軟件有限公司副總裁
何戰濤先生
講題：〈翻譯實踐中協同工作的必要性〉
Mr He Zhantao
Vice-president of SJTU Sunway Software Industry Limited
Topic: "The Need of Co-ordination in Translation Practice"
李德鳳教授(右)致送紀念品
Souvenir presentation by Professor Li Defeng (right)

Snapshots of the Conference



翻譯系系主任方梓勳教授致歡迎辭
Welcoming Address by
Professor Gilbert C. F. Fong
Chairman of the Department

下午部份 Afternoon Session

中國Trados 公司總裁
方堃先生
講題：〈二十年的偉大記憶：Trados, 翻譯記憶及全球內容管理〉
Mr Grant Fang
Managing Director of Trados China
Topic: “20 Years of the Great Memories – Trados, Translation Memory
and Global Content Management”
陳善偉教授(右)致送紀念品
Souvenir presentation by Professor Chan Sin-wai (right)



德國PASS工程公司本地化工程師
納迪爾·莫巴力先生
講題：〈軟件國際化及本地化〉
Mr Nadir Moubarrid
Localization Engineer of PASS Engineering GmbH, Germany
Topic: “Software Internationalization and Localization”
何元建教授(右)致送紀念品
Souvenir presentation by Professor He Yuanjian (right)



香港中文大學人機通訊實驗室主任
蒙美玲教授
講題：〈中文大學語言工程近況：機器翻譯的各種語料推動方法〉
Professor Helen M. L. Meng
Director of the Human-Computer Communications Laboratory, CUHK
Topic: “Recent Activities in Language Engineering at CUHK:
Data-driven Approaches Pertaining to Machine Translation”
陳善偉教授(右)致送紀念品
Souvenir presentation by Professor Chan Sin-wai (right)

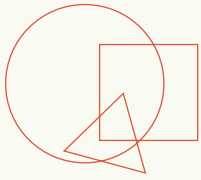


軟件演示攤位 Software demonstration booths

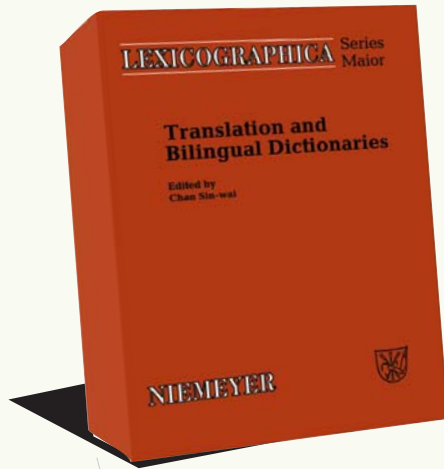
會議組織委員會

Organizing Committee of the Conference

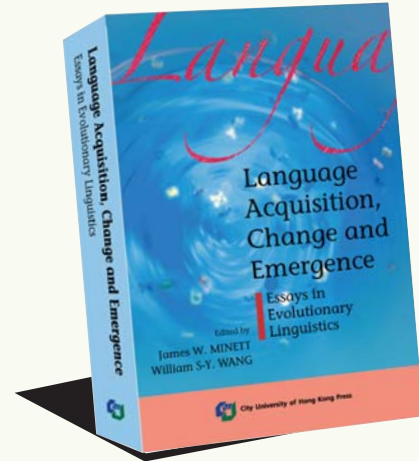
陳善偉教授 Professor Chan Sin-wai (召集人 Convenor)
童元方教授 Professor Tung Yuanfang
李德鳳教授 Professor Li Defeng
邱偉平博士 Dr. Yau Wing Ping
王凌女士 Miss Wang Ling
李陳妙芳女士 Mrs Rosaline Li (秘書Secretary)
李慧嫻女士 Miss Lois Li (秘書Secretary)



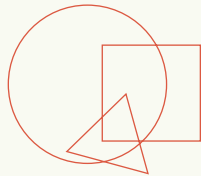
學術出版 Academic Publications



Chan Sin-wai, ed. (2004)
Translation and Bilingual Dictionaries
Tubingen: Max Niemeyer Verlag



James W. Minett and William S-Y. Wang, eds. (2005)
Language Acquisition, Change and Emergence
Hong Kong: City University of Hong Kong Press



職員介紹 Programme co-ordinator

馮恬瑩小姐畢業於香港中文大學，於系統工程與工程管理學系取得學士及哲學碩士學位。曾於微軟亞洲研究院及中文大學人機通訊實驗室擔任語音及語言技術的開發及研究工作。於今年六月加入翻譯系，負責協調電腦輔助翻譯文學碩士課程運作，包括季刊出版，研討會安排，電腦室運作，建立及管理翻譯軟件資料庫，以及為學生提供與課程安排有關的支援。

Miss Tiffany T. Y. Fung received her B.Eng and M.Phil degrees in Systems Engineering and Engineering Management from The Chinese University of Hong Kong. Before joining the Department of Translation in June 2005, she has worked at Microsoft Research Asia and the Human-Computer Communications Laboratory, focusing on the research and development of speech and language technologies. Tiffany is currently responsible for co-ordinating the M.A. in Computer-aided Translation programme and her duties include publishing the *CAT Bulletin*, organizing seminars, co-ordinating the teaching of CAT courses, managing the translation software database and computer room, and providing programme-related assistance to CAT students.



《電腦輔助翻譯通訊》

香港中文大學電腦輔助翻譯碩士課程季刊

CAT Bulletin

A Quarterly Newsletter of the Master of Arts in Computer-aided Translation Programme

編輯 Editors: 陳善偉教授 馮恬瑩小姐 Professor Chan Sin-wai and Miss Tiffany Fung

出版 Publisher: 香港中文大學翻譯系 Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

電話 Telephone: 2609 7738 傳真 Fax: 2603 7843 電郵 E-mail: ma_cat@arts.cuhk.edu.hk